CURRICULUM VITAE

Name: Laurent Milesi
Titles: D Phil (Oxford University), Agrégé d'anglais
Current post: Senior Researcher (Cercetător Științific 1)
Academic institution: West University of Timișoara
Personal website: https://www.laurentmilesi.com/
Researcher Profile:
   https://orcid.org/my-orcid?orcid=0000-0003-2922-5150
ResearcherID: GXG-9519-2022
Email address: laurent.milesi@e-uvt.ro [institutional],
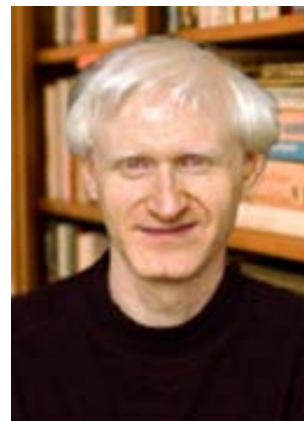   laurentplmilesi@gmail.com [private]

*****

TABLE OF CONTENTS

Education

July 1992	D Phil, Oxford University Title: 'The "Sub-Stance" of Joyce's "Gramma(r)" and Language(s) at the *Wake*' (Supervisor: Prof Terry Eagleton; external examiner: Prof Maud Ellmann)
June 1985	1st (*major*) in *Agrégation*, English language and literature (highest national competitive exam in France for teaching and research)
June 1984	D.E.A. (advanced research degree) in English, University of Dijon 1st-class honours
June 1983	*Maîtrise* (M.Litt.) in English, University of Dijon 1st-class honours; specialisation in 19th- and 20th-century literature, theory of literature, linguistics
June 1981	*Licence* (B.A.) in English, University of Dijon 1st-class honours; also included credits in French grammar and literature, linguistics and several Slavonic and Romance languages

Language Proficiency

Native or near-native: French, English, Romanian, Italian

Relatively fluent: German, Spanish, Russian, Portuguese

Reading and/or oral skills (in decreasing order of competence): Czech, Polish, Serbian/Croatian, Dutch/Flemish, Catalan, Slovak, Norwegian, Icelandic, Romansch

Some (basic) knowledge of: Modern Greek, Hungarian, Turkish, Bulgarian, Chinese (Mandarin)

Schooling in Latin and Ancient Greek

Academic Positions Held

July 2024-	Senior Researcher at ICAM, UVT (Universitatea de Vest din Timişoara)
2018-2024	Tenured Professor in English, Shanghai Jiao Tong University (School of Foreign Languages); permanent since December 2023
2017-2024	Honorary Senior Research Fellow, Cardiff University
2009-2017	Reader, Cardiff University (top of the scale)
2005-2009	Senior Lecturer, Cardiff University
1995-2005	Lecturer (B), Cardiff University
Spring 1994	Visiting Professor, University of Pisa
1991-1994	Lecturer (A) in English, University of Wales, Swansea
1988-1991	Research/Teaching Fellow in English, Corpus Christi College, Cambridge University

Other Academic Service

Editorial

Sept. 2021-	Member of the Editorial Board of the Critical Posthumanisms (CPH) series, Brill/Rodopi
Aug. 2019-	Editorial Advisor for *Oxford Literary Review* [A&HCI]
Nov. 2015-	Editorial Advisor for *Barthes Studies*
Jan. 2014-	Series co-editor of 'Critical Perspectives on Theory, Culture and Politics', Rowman & Littlefield International; see https://www.bloomsbury.com/us/series/critical-perspectives-on-theory-culture-and-politics/
Sept 2011-	Editor-in-chief for *Word and Text – A Journal of Literary Studies and Linguistics* (joint editor-in-chief since 2017)
Jan. 2011-	Editorial Advisor for *CounterText* (Malta; Edinburgh UP on-line journal)
April 2006-	Editorial Advisor for the *University of Bucharest Review*
1996-1997	Editorial Advisor for *Imprimatur* (until resignation)
1992-2001	Editorial Advisor for *Q/W/E/R/T/Y* (University of Pau, France)
1987-1992	Editorial Advisor for *A Finnegans Wake Circular*
1984-1990	Contributed linguistic material to the 2nd edition of Roland McHugh's *Annotations to Finnegans Wake* (Johns Hopkins University Press, 1991)

Advisory / Consultancy Roles

- I have been asked to contribute reader's reports for book projects on James Joyce (monographs and edited collections) for Cambridge University Press and the University of Toronto Press, on the work of Jacques Derrida and Hélène Cixous for Northwestern University Press, on several essays on Joyce, deconstruction,

postmodernism and posthumanism for various top-tier international journals (*Mosaic*, *James Joyce Quarterly*, *Subjectivity*, etc.), and consulted in an advisory capacity on a commissioned book project on postmodern fiction by Blackwell.

- Referee of individual submissions and team projects for national research funding (UK, France) as well as for a Leverhulme Visiting Professorship (2015)

- Reporting, as a foreign consultant, on the UK's move from RAE to REF at a national conference on 'Diaspora in scientific research and higher education in Romania' (Workshop: 'Philosophy and history in contemporary university: provocations, confrontations, solutions'), Timişoara (April 2016)

Research Affiliations (see also International Links)

2013-2021	Member of Northern Theory School, United Kingdom
March 2012-	Co-founding member of the 'Digital Games and Literary Theory' network; elected representative for Britain in November 2015
2006-??	Member of European Thematic Network Project ACUME 2: 'Interfacing Sciences, Literature and the Humanities'
1996-2002	Elected to the Board of Trustees of the International James Joyce Foundation for a six-year term of office
1991-2017	Member of ESSE (European Society for the Study of English; http://essenglish.org/)
1990-1992	Member of Modern Languages Association
1990-2018	Member of CICADA (Centre Inter-critique des Arts du Domaine Anglophone), University of Pau; Associate from 2001 to 2018
1989-1994	Member of LOLITA Research Group on contemporary American literature and GRAAT Research Group on English/American literature and civilisation, Universities of Orléans and Tours
1988-1992	Member of Association Georges Perec
1984-	Member of the International James Joyce Foundation (https://joycefoundation.utulsa.edu/)
Oct. 1983-	Non-stipendiary member of the ITEM-CNRS Research Group on James Joyce's manuscripts, Paris (Équipe 'Joyce et le modernisme anglophone'; http://www.item.ens.fr/milesi/ [out-of-date])

Translation Work

1988-1989	Translator for the bilingual English-French *Oxford Hachette Dictionary*, 1st ed. (1994)
1982-1984	Acted as a translator in various technical international conferences

Honours / Awards

2020	'Double First-Class' Developing Project (SJTU). Project title: 'A Conceptual Genealogy of the Virtual'
2019	'Double-Class' Construction (Shanghai Municipal) 1,000 Talents Project. Award: 750,000 yuans (≈ $117,000)
	Member of the European COST Action 15137 project: 'European Network for Research Evaluation in the Social Sciences and the Humanities (ENRESSH)' https://www.cost.eu/actions/CA15137/#tabs|Name:management-committee
2013	Nomination for an 'Enriching Student Experience' award (Cardiff University)
2012	Co-convenor (together with Stefan Herbrechter, Coventry University) of an international, interdisciplinary project on 'Translating Hospitalities', led by Prof Arleen Ionescu (then at University of Ploieşti, Romania), as part of the CNCS's (Romanian National Centre for Scientific Research) funding scheme for Exploratory Workshops. This exploratory project involved 18 academics from 9 European countries, including Prof Mieke Bal, in disciplines ranging from English and other literatures, Philosophy, Critical and Cultural Theory, Visual Culture, Translation Studies and Linguistics. Although the bid was successful, later financial cuts from the government prevented it from taking place as originally planned (in March 2013)
1988-1991	Research/Teaching Fellow in English, Corpus Christi College, Cambridge University
1985-1988	Besse Scholarship, Worcester College, Oxford University (awarded to a French university graduate to pursue doctoral research and teach French at Oxford)
1983-1985	Three University or National Scholarships (France), awarded for outstanding academic results
1977	Joint 1st in Russian 'Olympiads' (national high-school competition)
1977	Prix Strasbourg: National prize for essay-writing in German

Publications

Authored / Edited Books

1. 2023 *James Joyce's Poetics of Gramma(r) and Languages at the 'Wake'* (Timișoara: Editura Universității de Vest), xviii + 442 pp.

2. 2017 (ed. with Christopher Müller and Aidan Tynan) *Credo Credit Crisis: Speculations on Faith and Money* (London and New York: Rowman & Littlefield International), viii + 364 pp.

3. 2003 (ed. and intr.) *James Joyce and the Difference of Language* (Cambridge: Cambridge University Press), xiii + 232 pp. Digital reprint, 2007

In preparation

4. *My Game Is Chloé Delaume: Virtureal Versions of Herself in Autofiction* (provisional title); to be completed in 2025

5. *Post-Homo Ludens: Gaming in the Digital Age*; to be completed in 2026 and published by Brill/Rodopi in the 'Critical Posthumanisms' series, ed. Ivan Callus and Stefan Herbrechter

6. *Voyages en Cixousie*; to be completed after 2026

7. Non-lieux*: Jacques Derrida and the Ethics of Writing*; to be completed after 2027 (likely to be published by Edinburgh University Press, 'Derrida Today' book series, ed. Nicole Anderson and Philippe Lynes)

Editions / Translations

8. 2021   Translation of Jacques Derrida, *Penser à ne pas voir. Écrits sur les arts du visible 1979-2004*, ed. Ginette Michaud, Joana Masó and Javier Bassas, as *Thinking out of Sight: Writings on the Arts of the Visible* (Chicago: University of Chicago Press), xiii + 321 pp.

9. 2014   Translation (with additional Glossary) of Hélène Cixous, *Tombe* as *Tomb(*e*)* (London: Seagull Books), viii + 255 pp.

10. 2010   Translation (with Additional Notes) of Hélène Cixous, *Philippines. Prédelles* as *Philippines* (Cambridge: Polity), x + 70 pp.

11. 2010   Translation (with Introduction and Additional Notes) of Hélène Cixous, *Le Voisin de zéro. Sam Beckett* as *Zero's Neighbour: Sam Beckett* (Cambridge: Polity), xviii + 85 pp.

12. 2006   (with Stefan Herbrechter) Translation (with Additional Notes) of Jacques Derrida, *H. C. pour la vie, c'est à dire...* as *H. C. for Life, That Is to Say...* (Stanford: Stanford University Press), xiv + 173 pp.

13. 1996   (with Patrick Joly) Translation of Sixten Ringbom, *From Icon to Narrative* as *De l'Icône à la scène narrative* (Paris: Monfort), 268 pp.

    ### *In preparation*

14. Co-translation of one volume from Hélène Cixous's *Lettres de fuite. Séminaire 1974-2004* (ed. Marta Segarra), to appear at Seagull Press / University of Chicago Press (n. d.)

Edited Issues of Journals

15. 2024   (ed. with Marta Segarra), *Word and Text – A Journal of Literary Studies and Linguistics*, vol. 14: 'What Remains Today – Jacques Derrida', 237 pp.

16. 2023   (ed. with Arleen Ionescu and Edward Waysband) *Word and Text – A Journal of Literary Studies and Linguistics*, vol. 13: 'Speculations of the Unconscious: Encounters between Philosophy, Psychoanalysis, Literature and the Arts', 190 pp.

17. 2022   (ed.) *Parallax*, vol. 28, no. 2: 'Gaming and Affect', 122 pp. [A&HCI/SSCI]

18. 2022   (ed. with Radu Vancu) *Word and Text – A Journal of Literary Studies and Linguistics*, vol. 12: '"Make It New" Once Again: Experimental Trends in 21ˢᵗ-Century Poetry in English', 180 pp.

19. 2021 (ed. with Rodolfo Piskorski) *Word and Text – A Journal of Literary Studies and Linguistics*, vol. 11: 'Animality and Textuality', 222 pp.

20. 2019 (ed. with Arleen Ionescu and Biwu Shang) *Word and Text – A Journal of Literary Studies and Linguistics*, vol. 9: 'Postclassical Narratology: Twenty Years After', 206 pp.

21. 2017 (ed.) *Word and Text – A Journal of Literary Studies and Linguistics*, vol. 7: '50 Years + – The Age of "New French Theory" (1966-1970)', 246 pp.

22. 2015 (ed. with Ivan Callus and Stefan Herbrechter) *Parallax*, vol. 21, no. 1: 'Deconstruction - Space - Ethics', 127 pp. [A&HCI/SSCI]

23. 2014 (ed.) *Word and Text – A Journal of Literary Studies and Linguistics*, vol. 4, no. 1: '"Keep It New": Recent Trends in Experimental Fiction in English', 187 pp.

24. 2011 (ed. with Ivan Callus) *Word and Text – A Journal of Literary Studies and Linguistics*, vol. 1, no. 2: 'Limits of Criticism / Critique of the Limits', 153 pp.

Book Chapters

25. 2026 'Bookcities and Cityscapes: Going Places with Hélène Cixous (Alongside Joyce and Kafka)', in *Understanding Cixous, Understanding Modernism*, ed. Peggy Kamuf (London: Bloomsbury), pp. 10-19, 234-8

26. 2022 'Posthumanism and Digital Gaming', in *Palgrave Handbook of Critical Posthumanism*, ed. Stefan Herbrechter et al. (Cham: Palgrave Macmillan), pp. 575-606; also at https://doi.org/10.1007/978-3-030-42681-1_6-1

27. 2020 'Conditionnalité singulière de la littérature', in *La Littérature sans condition*, ed. Isabelle Alfandary (Lormont: Le Bord de l'eau), pp. 259-71

28. 2020 'Literature between Antidote and Black Magic: The Autofiction of Chloé Delaume', in *Arts of Healing: Cultural Narratives of Trauma*, ed. Arleen Ionescu and Maria Margaroni (London: Rowman & Littlefield International), pp. 159-85

29. 2020 '*Cyber-Ego Sum*: Autofiction versus Psychoanalysis', in *Knots: Post-Lacanian Psychoanalysis, Literature and Film*, ed. Jean-Michel Rabaté (New York and London: Routledge), pp. 193-210

30. 2019 '"We Are All Theorists Nowadays": The "Institutionalisation" of (French) Theory', in *French Thought and Literary Theory in the UK*, ed. Irving Goh (London: Routledge), pp. 15-31

31. 2019 'Video-gaming in(to) Literature: "Virtual CorpoReality" in Chloé Delaume's *Corpus Simsi*', in *Intermedia Games – Games Inter Media: Video Games and Intermediality*, ed. Michael Fuchs and Jeff Thoss (New York: Bloomsbury), pp. 153-66

32. 2018 'From Mallarmé to the Event: Badiou after Derrida', in *After Derrida: Literature, Theory and Criticism in the 21st Century*, ed. Jean-Michel Rabaté (Cambridge: Cambridge University Press), pp. 143-58

33. 2018 'In the Beginning was the Nil: The "Eloquence of Silence" in *Finnegans Wake*', in *James Joyce's Silences*, ed. Jolanta Wawrzycka and Serenella Zanotti (London: Bloomsbury), pp. 61-77 [a revised, updated version of no. 120 below]

34. 2018 'Les fleurs du mâle. Anthographies de la "signature polysexuée" dans *Glas*', in *Genre et signature*, ed. Frédéric Regard and Anne Tomiche (Paris: Garnier), pp. 49-77

35. 2017 'Believing in Deconstruction', in *Credo Credit Crisis: Speculations on Faith and Money*, ed. Laurent Milesi, Christopher Müller and Aidan Tynan (London: Rowman & Littlefield International), pp. 271-99

36. 2015 'O desbravamento da ética: entre força, violência e performadividade', trans. Luísa de Freitas, in *Cada vez o impossível – Derrida* [*Chaque fois l'impossible – Derrida*], ed. Piero Eyben and Fabricia Walace Rodrigues (Vinhedo [Brazil]: Editora Horizonte), pp. 227-44

37. 2015 'Geloiopoiesis', in *Le rire de la Méduse. Regards critiques*, ed. Frédéric Regard and Martine Reid (Paris: Honoré Champion), pp. 63-72

38. 2014 'De l'œuf à l'hommelette: Partie de "lincuistique"', in *Cixous Party /* Partie *de Cixous*, ed. Marie-Dominique Garnier and Joana Masó (Brussels: Peter Lang), pp. 105-119

39. 2014 'Speeds of (Post)Modernity', in *Literature and the Long Modernity*, ed. Mihaela Irimia and Andreea Paris (Amsterdam: Rodopi), pp. 199-224

40. 2013 'Altérités de la traduction: Derrida, Cixous, Beckett, Joyce, Friel', in *L'Étranger dans la langue*, ed. Emily Eells, Christine Berthin and Jean-Michel Déprats (Nanterre: Presses Universitaires de Paris-Ouest), pp. 37-55

41. 2013 'Sponge Inc', in *The Animal Question in Deconstruction*, ed. Lynn Turner (Edinburgh: Edinburgh University Press), pp. 70-88

42. 2013 '*Sero*-positives: Belatedness and Affirmation in Joyce, Cixous, and Derrida', in *Derrida and Joyce: Texts and Contexts*, ed. Andrew J. Mitchell and Sam Slote (Albany: State University of New York Press), pp. 201-12

43. 2012 'St!le-in-Deconstruction', in *Style in Theory: Between Literature and Philosophy*, ed. Ivan Callus, James Corby and Gloria Lauri-Lucente (London: Bloomsbury), pp. 217-48

44. 2012 '(Post-)Heideggerian Hamlet', in *Posthumanist Shakespeares*, ed. Stefan Herbrechter and Ivan Callus (London: Palgrave Macmillan), pp. 181-93

45. 2012 (with Camelia Dragomir, Arleen Ionescu and Silviu Lupaşcu), 'Peer-reviews, beneficii, aspecte practice, potenţialităţi. Putem adopta această practică?', in Statutul ştiinţific al limbii române în universităţile străine – catalizator al lingvisticii şi literaturii româneşti, ed. Mihaela Secrieru, Octavian Gordon and Emilia Parpală (Iaşi: Editura Universităţii 'Alexandru Ioan Cuza' Iaşi), pp. 70-105

46. 2012 (with Silviu Lupaşcu et al.), 'De ce nu publicăm destul în străinătate, standarde de publicare reviste, edituri', in *Statutul ştiinţific al limbii române în universităţile străine – catalizator al lingvisticii şi literaturii româneşti*, ed. Mihaela Secrieru, Octavian Gordon and Emilia Parpală (Iaşi: Editura Universităţii 'Alexandru Ioan Cuza' Iaşi), pp. 106-32

47. 2011 'The *Habitus* of Language(s) in *Finnegans Wake*', in *Making Space in the Works of James Joyce*, ed. Valérie Bénéjam and John Bishop (London: Routledge), pp. 145-54

48. 2010 'La puissance et la vitesse: Télécritures cixousiennes à partir de *H. C. pour la vie, c'est à dire...*', in *Rêver croire penser. Autour d'Hélène Cixous*, ed. Bruno Clément and Marta Segarra (Paris: CampagnePremière), pp. 200-13

49. 2010 'Algébrie à l'irlandaise: *Le Voisin de zéro*', in *Cixous sous X, d'un coup le nom*, ed. Marie-Dominique Garnier and Joana Masó (Saint-Denis: Presses Universitaires de Vincennes), pp. 149-58

50. 2010 'FUTURUS/FUTUTUS: Future Perfect and Preterition in *Finnegans Wake*', in *James Joyce and After: Writer and Time*, ed. Katarzyna Bazarnik and Bożena Kucala (Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars), pp. 7-15

51. 2010 'Joycean Choreo-Graphies in *Stephen Hero* and *A Portrait of the Artist as a Young Man*', in *Hypermedia Joyce*, ed. David Vichnar and Louis Armand (Prague: Litteraria Pragensia / Syracuse, NY: Syracuse University Press), pp. 103-9

52. 2010 (with Arleen Ionescu) '"Longest Way Round Is the Shortest Way Home": Nostalgias and Nostopathies in Joyce', in *ODISEI (III): Intoarcerea acasă*, ed. Mihaela Irimia and Dragoş Ivana (Bucharest: Editura Universităţii din Bucureşti), pp. 219-33

53. 2009 'Theorizing – or is it *théoriser*? – the Cultural Difference: Theory versus *Théorie*', in *Literary into Cultural History / De l'histoire littéraire à l'histoire culturelle*, ed. Mihaela Irimia and Dragoş Ivana (Bucharest: Institutul Cultural Român), pp. 237-47

54. 2009 'Semiology and Deconstruction: From Sign to Trace', in *Transmodernity: Managing Global Communication*. Proceedings of the 2nd ROASS Conference, ed. Doina Cmeciu and Traian D. Stănciulescu (Bacău: Alma Mater), pp. 135-46

55. 2008 'Joyce's English', in *A Companion to the History of the English Language*, ed. Haruko Momma and Michael Matto (Oxford: Wiley-Blackwell), pp. 471-78

56. 2007 'Thinking (Through) the Desert (la pensée du désert) With(in) Jacques Derrida', in *The Politics of Deconstruction: Jacques Derrida and the Other of Philosophy*, ed. Martin McQuillan (London and Ann Arbor, MI: Pluto Press), pp. 173-91

57. 2007 'Entre eux deux: le traduct*or*', in *L'Événement comme écriture. Cixous et Derrida se lisant*, ed. Marta Segarra (Paris: CampagnePremière), pp. 303-14

58. 2007 'Almost Nothing at the Beginning: The Technicity of the Trace in Deconstruction', in *Language Systems. After Prague Structuralism*, ed. Louis Armand and Pavel Černovský (Prague: Litteraria Pragensia), pp. 22-41

59. 2007 'De la déconstruction comme diacritique: Retour sur "La Lettre volée" par *Finnegans Wake*', in *Derrida pour les temps à venir*, ed. René Major (Paris: Stock), pp. 463-79

60. 2006 'Taste, *Tastare*, Tact: A Deconstructive Touch of Digital Theory', in *Technicity*, ed. Arthur Bradley and Louis Armand (Prague: Litteraria Pragensia), pp. 317-45

61. 2006 'From *Logos* to *Muthos*: The Philosophy of Pound's and Olson's Mythopoetics', in *Avant-Post: The Avant-Garde under "Post-" Conditions*, ed. Louis Armand (Prague: Litteraria Pragensia / Syracuse, NY: Syracuse University Press), pp. 215-38

62. 2005 'Jacques Derrida in Secret(s)', in *Secrets, Mysteries, Silences*. ed. Ruth Evans, Terence Hughes and Georges Letissier (Nantes: Publications CERCI-CRINI), pp. 113-24

63. 2004 'Coup(ur)es', in *Cahiers de L'Herne. Jacques Derrida*, ed. Marie-Louise Mallet and Ginette Michaux (Paris: L'Herne), pp. 342-47

64. 2004 'HyperWake 3D', in *joyceMedia. James Joyce, Hypermedia and Textual Genetics*, ed. Louis Armand (Prague: Litteraria Pragensia / Syracuse, NY: Syracuse University Press), pp. 66-72

65. 2004 'Joyce, Language and Languages', in *Palgrave Advances in James Joyce Studies*, ed. Jean-Michel Rabaté (London and New York: Palgrave Macmillan), pp. 144-61

66. 2004 'French Thinking / Thinking French – In Translation', in *Discipline and Practice: The (Ir)resistibility of Theory*, ed. Ivan Callus and Stefan Herbrechter (Lewisburg: Bucknell University Press), pp. 107-22

67. 2003 'Language(s) with a Difference', Introduction to *James Joyce and the Difference of Language*, ed. Laurent Milesi (Cambridge: Cambridge University Press), pp. 1-27

68. 2002 'Supplementing Babel: Paget in VI.B.32', in *James Joyce: The Study of Languages*, ed. Dirk Van Hulle (Brussels: Peter Lang), pp. 75-89. Also in *Genetic Joyce Studies* 1 (2001), at https://www.geneticjoycestudies.org/articles/GJS1/Paget

69. 2001 '"Promnesia" (Remembering Forward) in *Midnight's Children*; or Rushdie's Chutney versus Proust's Madeleine', in *Sensual Reading: New Approaches to Reading in Its Relations to the Senses*, ed. Michael Syrotinski and Ian Maclachlan (Lewisburg: Bucknell University Press; London: Associated University Presses), pp. 179-212

70. 2001 '(Double) Dealing with *Flaubert's Parrot*(s)', in *Q/W/E/R/T/Y: Arts, Littératures & Civilisations du Monde Anglophone* 11, ed. Bertrand Rougé (Pau: Publications de l'Université), pp. 189-95

71. 1999 'Between Barthes, Blanchot, and Mallarmé: Skia(Photo)-Graphies of Derrida', in *The French Connections of Jacques Derrida*, ed. Julian Wolfreys, John Brannigan and Ruth Robbins (Albany: State University of New York Press), pp. 175-209

72. 1999 'Zo(o)graphies: "Évolutions" darwiniennes de quelques fictions animales', in *L'Animal autobiographique. Autour de Jacques Derrida*, ed. Marie-Louise Mallet (Paris: Galilée), pp. 9-46

73. 1998 'ALP in Roumanian (with some notes on Roumanian in *Finnegans Wake* and in the notebooks)', in *Transcultural Joyce*, ed. Karen R. Lawrence (Cambridge: Cambridge University Press), pp. 199-207

74. 1998 'Fumbling for One Continuous Integument: The Poetics of Composition of *Work in Progress*', in *Writing Its Own Wrunes For Ever: Essais de génétique joycienne / Essays in Joycean Genetics*, ed. Daniel Ferrer and Claude Jacquet (Tusson: Du Lérot), pp. 45-81

75. 1998 'The *Poe*tics of "The Purloined Letter" in *Finnegans Wake*: Narrative Foresight and Critical Afterthought', in *A Collideorscape of Joyce: Festschrift for Fritz Senn*, ed. Ruth Frehner and Ursula Zeller (Dublin: The Lilliput Press), pp. 306-22

76. 1997 'Inter-textualités: enjeux et perspectives (en guise d'avant-propos)', in *Texte(s) et Intertexte(s)*, ed. Éric Le Calvez and Marie-Claude Canova-Green (Amsterdam and Atlanta, GA: Rodopi), pp. 7-34

77. 1997 **'**Postmodern Ana-Apocalyptics: Pynchon's V-Effect and the End (of Our Century)', in *Language and Literature at the End of XX Century*, ed. Vladimir Sekulić (Podgorica: Literary and Cultural Association Montenegro-Canada and Institute for Foreign Languages, University of Montenegro), pp. 249-67

78. 1997 'Joyce's Anamorphic Mirror in "The Sisters"', in *European Joyce Studies* 7: *New Perspectives on Dubliners*, ed. Mary Power and Uli Schneider (Amsterdam and Atlanta, GA: Rodopi), pp. 91-113

79. 1997 **'**Point de photographie - entre Barthes et Derrida', in *Jardins d'Hiver: Littérature et photographie*, ed. Marie-Dominique Garnier (Paris: Presses de l'École normale supérieure), pp. 231-76

80. 1996 '"Have you not forgot to wind up the clock?": *Tristram Shandy* and *Jacques le Fataliste* on the (Post?)modern Psychoanalytic Couch', in *Laurence Sterne in Modernism and Postmodernism*, ed. David Pierce and Pieter de Voogt (Amsterdam and Atlanta, GA: Rodopi), pp. 179-95

81. 1996 '*Finnegans Wake*: The Obliquity of Trans-lations', in *Joyce in the Hibernian Metropolis: Essays*, ed. Morris Beja and David Norris (Columbus: Ohio State University Press), pp. 279-89

82. 1995 '*Plus d'usure*: Dante, Shakespeare, Pound, Derrida', in *Usure et Rupture: Breaking Points*, Colloque de Tours, Septembre 1993, ed. Claudine Raynaud and Peter Vernon (Tours: Publications de l'Université), pp. 205-29

83. 1994 'From Tropic Song and "rhythmus" Onwards: Whitman and the (Post)Modern Dance', in *Utopia in the Present Tense: Walt Whitman and the Language of the New World*, International Conference on Walt Whitman, University of Macerata, October 29-30, 1992, ed. Marina Camboni (Rome: Il Calamo), pp. 213-34

84. 1994 'Killing Lewis with Einstein: "Secting Time" in *Finnegans Wake*', in *European Joyce Studies* 4: *Finnegans Wake, "teems of time"*, ed. Andrew Treip (Amsterdam and Atlanta, GA: Rodopi), pp. 9-20

85. 1994 'Italian Studies in Musical Grammar', *James Joyce 3 : 'Scribble' 3: Joyce et l'Italie*, ed. Claude Jacquet and Jean-Michel Rabaté (Paris: Lettres Modernes), pp. 105-53

86. 1993 'Montage moderniste et re-montage postmoderne: de Pound à Olson', in *Montages / Collages*: Actes du second colloque du CICADA; 5, 6, 7 décembre 1991, ed. Bertrand Rougé (Pau: Publications de l'Université), pp. 123-38

87. 1993 'The Perversions of "Aerse" and the Anglo-Irish Middle Voice in *Finnegans Wake*', in *Joyce Studies Annual 1993*, ed. Thomas F. Staley (Austin: University of Texas Press), pp. 98-118

88. 1992 'The Ink of the Perverse: Plight and Duplicity in Poe's Writing', in *Q/W/E/R/T/Y: Arts, Littératures & Civilisations du Monde Anglophone* 2, ed. Bertrand Rougé and Hervé Fourtina (Pau: Publications de l'Université), pp. 79-85

89. 1992 'The Signs the Si-rens Seal: Textual Strategies in Joyce's "Sirens"', in *Ulysse à l'article: Joyce aux marges du roman*, ed. Daniel Ferrer, Claude Jacquet and André Topia (Tusson: Du Lérot), pp. 127-41

90. 1991 '"Suspended in time, between pole[s] and tropic": Eliot's *Four Quartets*', in *Q/W/E/R/T/Y: Arts, Littératures & Civilisations du Monde Anglophone* 1, ed. Bertrand Rougé and Hervé Fourtina (Pau: Cahiers de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour), pp. 159-80

91. 1991 'La variante joycienne et perecquienne: Etudes contrastives', in *L'écriture et ses doubles: Genèse et variation textuelle*, ed. Daniel Ferrer and Jean-Louis Lebrave (Paris: CNRS), pp. 175-213. Also as an on-line publication of the ITEM-CNRS at http://www.item.ens.fr/articles-en-ligne/la-variante-joycienne-et-perecquienne-tudes-contrastives/

92. 1990 'Metaphors of the Quest in *Finnegans Wake*', in *European Joyce Studies* 2: '*Finnegans Wake*: Fifty Years', ed. Geert Lernout (Amsterdam and Atlanta, GA: Rodopi), pp. 79-107

93. 1990 'Fragments de discours féminins: "nanamorphoses" ou les impasses de la voix féminine dans *Finnegans Wake*', in *Transformation, Métamorphose, Anamorphose*, Colloque GRAAT – CERCA – EIDOS, ed. Bernard Escarbelt and Jean-Paul Régis (Tours: Publications de l'Université; Tours: Presses universitaires François-Rabelais, 2017), pp. 243-52

94. 1988 'Vico... Jousse. Joyce.. Langue', in *James Joyce 1: 'Scribble' 1: genèse des textes*, ed. Claude Jacquet (Paris: Lettres Modernes), pp. 143-62

95. 1985 'L'idiome babélien de *Finnegans Wake*: Recherches thématiques dans une perspective génétique', in *Genèse de Babel: Joyce et la création*, ed. Claude Jacquet (Paris: CNRS), pp. 155-215

Forthcoming

96. '(H)allophonies: Cixous, Derrida and Others on the Line', to appear in *Telepoetics: Writing the Phone in Literature, Culture and Theory*, ed. Sarah Jackson, Philip Leonard and Annabel Williams (Edinburgh: Edinburgh University Press, 2026), 5,200 words

In preparation

97. 'Styling Language and Writing in Tongues', to appear in *Bloomsbury Handbook to James Joyce*, ed. Valérie Bénéjam and Sam Slote (n. d.), 7,600 words

98. 'The "Dark Continent" of *écriture féminine*', to appear in *The Bloomsbury Companion to French Poststructuralist Feminism*, ed. Maria Margaroni, Gertrude Postl and Elena Tzelepis. London: Bloomsbury (2007?), 6,000 words

99. (with Arleen Ionescu) 'Auto-hétéro-satire et traduction: les exemples d'Alecsandri et de Caragiale' (n. d.), 5,000 words

Articles in Peer-Reviewed Journals

100. 2025 (with Arleen Ionescu) 'Lastness: Blanchot's "First" Extremities', *Oxford Literary Review*, vol. 47, no. 2, on 'A Green Blanchot Revisited', ed. Philippe Lynes, pp. 213-32 [A&HCI]

101. 2024 (with Marta Segarra) 'Introduction: What Remains Today – Jacques Derrida', *Word and Text – A Journal of Literary Studies and Linguistics*, vol. 14: 'What Remains Today – Jacques Derrida', ed. Laurent Milesi and Marta Segarra, pp. 5-8

102. 2024 'Cuts and Tricks: Replaying Derrida's Take on Lacan's 'Seminar on "The Purloined Letter"', *Word and Text – A Journal of Literary Studies and Linguistics*, vol. 14: 'What Remains Today – Jacques Derrida', ed. Laurent Milesi and Marta Segarra, pp. 189-99

103. 2024 'Hélène Cixous's Missed Encounter with the Real: Reading "The-Book-I-Do-Not-Write" alongside *Seminar XI*', *S: Journal of the Circle for Lacanian Ideology Critique*, vol. 14: 'To helencixous', ed. Jean-Michel Rabaté and Sigi Jöttkandt, pp. 34-47

104. 2023 'Enacting Postmemory in Hélène Cixous's "Jewish Family Romance"', *Parallax*, vol. 29, no. 1: 'Holocaust Narratives in the Post-Testimonial Era', ed. Arleen Ionescu and Simona Mitroiu, pp. 47-66 [AHCI/SSCI]

105. 2023 (with Arleen Ionescu and Edward Waysband) 'Introduction: Speculations of the Unconscious: Encounters between Philosophy, Psychoanalysis, Literature and the Arts', *Word and Text – A Journal of Literary Studies and Linguistics*, vol. 13: 'Speculations of the Unconscious: Encounters between Philosophy, Psychoanalysis, Literature and the Arts', ed. Arleen Ionescu, Laurent Milesi and Edward Waysband, pp. 5-11

106. 2022 (with Radu Vancu) 'Introduction', *Word and Text – A Journal of Literary Studies and Linguistics*, vol. 12: '"Make It New" Once Again: Experimental Trends in 21st-Century Poetry in English', ed. Laurent Milesi and Radu Vancu, pp. 5-11

107. 2022 'Gaming (with) Affect and Trauma: An Introduction', *Parallax*, vol. 28, no. 2: 'Gaming and Affect', ed. Laurent Milesi, pp. 137-49 [A&HCI/SSCI]

108. 2022 'Mind Games: Affective Ludo(bio)technologies of Fear', *Parallax*, vol. 28, no. 2: 'Gaming and Affect', ed. Laurent Milesi, pp. 195-212 [A&HCI/SSCI]

109. 2022 (with Arleen Ionescu) 'Re-Membering – A Plea for Togetherness', *Oxford Literary Review*, vol. 44, no. 1: 'Commemorations', ed. Peggy Kamuf, pp. 110-20 [A&HCI]

110. 2022 'B Effects: Bonds of Form and Time in Barthes, Blanchot and Beckett', *Paragraph: A Journal of Modern Critical Theory*, vol. 45, no. 2: 'Samuel Beckett and Roland Barthes: Unspoken Dialogues', ed. Claire Lozier, Andy Stafford and Jivitesh Vashisht, pp. 157-71 [A&HCI]

111. 2021 'Zo(o)graphies: A Darwinian Bestiary', *Word and Text – A Journal of Literary Studies and Linguistics*, vol. 11: 'Animality and Textuality', ed. Laurent Milesi and Rodolfo Piskorski, pp. 15-41.

112. 2020 'The Remediation of (Post-)Humanities', *Word and Text – A Journal of Literary Studies and Linguistics*, vol. 10: 'The New Humanities in the "Post-University"', ed. Arleen Ionescu, Ioana Galleron and Lanlan Du, pp. 126-42

113. 2020 'Freud's Uncanny in the Posthuman Valley', *Oxford Literary Review*, vol. 42, no. 2: '"We Ourselves Speak a Language that is Foreign": One Hundred Years of Freud's Uncanny', ed. Nicholas Royle, pp. 247-51 [A&HCI]

114. 2020 'Virturéalité et autogenèse. Les (re)constructions de « Chloé Delaume » sur chloedelaume.net', *Genesis. Revue internationale de critique génétique*, no. 50: 'Aragon', ed. and intr. Luc Vigier, pp. 147-56

115. 2019 'De-monstrating Monsters: Unmastering (in) Derrida and Cixous', *Parallax*, vol. 25, no. 3: 'Unidentified Literary Objects', ed. Camilla Bostock and Sarah Jackson, pp. 269-87 [A&HC/SSCII]

116. 2019 'Fo(u)nts of Etymology: Abstraction and the Absolute in "Faith and Knowledge..."', *Journal for Cultural Research*; vol. 22, pp. 358-67; on-line at https://www.tandfonline.com/eprint/qCZHa38Ii6qqdQkXiSgx/full?target=10.1080/14797585.2019.1586299

117. 2018 '*Chinoiseries*: Hallucinating Derrida Hallucinating China', *Oxford Literary Review*, vol. 40, no. 1: '1967 + 50: The Age of Grammatology', pp. 95-107 [A&HCI]

118. 2017 'Introduction: Fifty Years On, Looking Back...', *Word and Text – A Journal of Literary Studies and Linguistics*, vol. 7: '50 Years + – The Age of "New French Theory" (1966-1970)', ed. Laurent Milesi, pp. 5-14

119. 2017 'Five "Aphoristic Fragments" for the Poetic' (Part of 'Reflections on the Poetic'), *CounterText*, vol. 3, no. 2: 'The Poetic', ed. Ivan Callus and James Corby, pp. 213-15; on-line journal at https://www.euppublishing.com/doi/full/10.3366/count.2017.0089; rpt. in *CounterText*, 5th Anniversary Virtual Collection (2020)

120. 2015 'Countertexting One Another: Conceptual Poetics, Flarf and Derridean Countersignature', *CounterText*, vol. 1, no. 2: 'Toward Countertextuality', ed. Ivan Callus and James Corby, pp. 207-31; on-line journal at https://www.euppublishing.com/doi/full/10.3366/count.2015.0018; rpt. in *CounterText*, 5th Anniversary Virtual Collection (2020)

121. 2015 '*SÉANCE TENANTE*: Deconstruction in (the) Place of Ethics Now', *Parallax*, vol. 21, no. 1: 'Deconstruction – Space – Ethics', ed. Ivan Callus, Stefan Herbrechter and Laurent Milesi, pp. 6-25 [A&HCI/SSCI]

122. 2014 (with Julia Jordan) '"Keep It New": A (Re-)Introduction', *Word and Text – A Journal of Literary Studies and Linguistics*, vol. 4, no. 1: '"Keep It New": Recent Trends in Experimental Fiction in English', ed. Laurent Milesi, pp. 5-8

123. 2013 'Cixanalyses: Towards a Reading of *Anankè*', *Paragraph: A Journal of Modern Critical Theory*, vol. 36, no. 2: 'Cixous, Derrida, Psychoanalysis', ed. Mark Dawson, Mairéad Hanrahan and Eric Prenowitz, pp. 286–302 [A&HCI]

124. 2011 (with Ivan Callus) 'Preliminaries', *Word and Text – A Journal of Literary Studies and Linguistics*, vol. 1, no. 2: 'Limits of Criticism / Critique of the Limits', ed. Laurent Milesi and Ivan Callus, pp. 5-6

125. 2011 'Dry Ink: Arguing (to) the Limits', *Word and Text – A Journal of Literary Studies and Linguistics*, vol. 1, no. 2: 'Limits of Criticism / Critique of the Limits', ed. Laurent Milesi and Ivan Callus, pp. 7-24

126. 2009 'Towards a Cryptanalysis: Genealogies of "Lit-Crypts" from Poe to the "Posts"', *Parallax*, vol. 15, no. 1: 'Inscr(i/y)ptions', ed. Mark Dawson, pp. 100-14 [A&HCI/SSCI]

127. 2008. (with Arleen Ionescu) 'The "Experience" of *Ulysses* in Romanian', *Papers on Joyce*, no. 14, pp. 85-113

128. 2008 '*Saint-Je* Derrida', *Oxford Literary Review*, vol. 29: 'Derridanimals', ed. Neil Badmington, pp. 55-75 [A&HCI]

129. 2006 'Portrait of H. C. as J. D. and Back', *New Literary History*, vol. 37, no. 1: 'Hélène Cixous: When the Word Is a Stage', ed. Eric Prenowitz, pp. 51-70 [A&HCI]

130. 2006 'Joycean Choreo-Graphies in *Stephen Hero* and *A Portrait of the Artist as a Young Man*', *Hypermedia Joyce Studies*, vol. 7, no. 1, at http://hjs.ff.cuni.cz/archives/v7/main/essays.php?essay=milesi [see no. 50 above]

131. 2005 'Taste, *Tastare*, Tact: A Deconstructive Touch of Digital Theory', *University of Bucharest Review. A Journal of Literary and Cultural Studies*, vol. VII, no. 3: 'A Matter of Taste', pp. 41-57 [see no. 59 above]

132. 2004 'The Stakes of Theory', *Tropismes*, no. 12: 'Whither Theory? / Où va la théorie?', pp. 43-62

133. 2002 'French Thinking / Thinking French – in Translation', *Semiologia culturii*, no. 7, pp. 81-94 [see no. 65 above]

134. 1998 'In the Beginning Was the Nil: *Finnegans Wake* and the. Postmodern "Rhetoric of Silence"', *Parousia*, no. 44, pp. 114-27

135. 1998 'Postmodern Ana-Apocalyptics: Pynchon's V-Effect and the End (of Our Century)', *Pynchon Notes*, nos. 42-43: 'Approach and Avoid: Essays on *Gravity's Rainbow*', ed. Luc Herman, pp. 213-43 [see no. 76 above]

136. 1998 '"Da nisi zaboravio da naviješ sat?" *Tristram Šendi* i *Fatalista Žak* na (post?)modernom psihoanalitičkom kauču', trans. Đorđe Tomić, *Reč*, no. 46, pp. 137-47 [Serbo-Croat translation of no. 79 above]

137. 1998 'Dutch and Double Dutch Trouble Give in *Finnegans Wake*', *Papers on Joyce*, no. 4, pp. 19-23

138. 1997 'In-Law and Out-*Lex*: Some Linguistic Aspects of "Barbarity" and Nationalism in *Ulysses* and *Finnegans Wake*', *Papers on Joyce*, no. 3, pp. 57-71

139. 1996 'The Dramatisation and Revolution of Slav(e)s in *Finnegans Wake*', *Irish Slavonic Studies*, no. 15, pp. 45-64

140. 1996 'Post-mortems? Photo-graphies of Derrida between Barthes, Blanchot, Mallarmé and Nabokov', *Imprimatur*, vol. 1, nos. 2/3: 'Derrida Applied', pp. 234-51

141. 1996 'Figuring Out Ashbery: "The Skaters"', *Revue française d'études américaines*, no. 67: 'La poésie américaine: constructions lyriques', pp. 45-57 [A&HCI]

142. 1995 'Dead on Time? Nabokov's "Post" to the Letter', *Cycnos*, vol. 12, no.2: 'Nabokov at the Crossroads of Modernism and Postmodernism', ed. Maurice Couturier, pp. 13-20

143. 1994 'Archaeologies of Localism in Seamus Heaney and Charles Olson', in *Writing Region and Nation*, ed. James A. Davies and Glyn Pursglove with M. Wynn Thomas and Andrew Varney [Special Number of *The Swansea Review*], pp. 369 92

144. 1989 'Towards a Female Grammar of Sexuality: The De/Recomposition of "Storiella as she is syung"', *Modern Fiction Studies*, vol. 35, no. 3: 'Feminist Readings of Joyce', pp. 569-86 [A&HCI]

145. 1986 **'**From the Notebooks to the Text: Discovering New Languages', *A Finnegans Wake Circular*, vol. I, no. 4, pp. 79-84

Forthcoming

146. 'Exile Within and Without: The Lost Gardens of Hélène Cixous and Jacques Derrida', to appear in a special issue of *Arcadia* on 'Twentieth-Century Jewish Exile Remembered', ed. Arleen Ionescu, Leona Toker and Edward Waysband (2026), 7,500 words [A&HCI]

147. 'Mes sorcières bien/mal aimées: Étude de wiccaphilie comparée chez Chloé Delaume et Hélène Cixous', to appear in *Contemporary French and Francophone Studies* (2026), 5,000 words [A&HC]

148. 'Back to the Futures of/in Philosophy', to appear in *Word and Text – A Journal of Literary Studies and Linguistics*, vol. 15: '(De)constructions of the Future', ed. Ivan Callus and Stefan Herbrechter (December 2026), 13,800 words

Articles in Other Journals or Media

149. 2023 (with Arleen Ionescu and Stefan Herbrechter) 'Critical Memory Studies for the Posthumanist Age', Critical Posthumanism network website (http://criticalposthumanism.net/), at https://criticalposthumanism.net/critical-memory-studies-for-the-posthumanist-age/

150. 2020 'Derrida and Posthumanism (I): From Sign to Trace', on 'Genealogy of the Posthuman', Critical Posthumanism network website (http://criticalposthumanism.net/), at http://criticalposthumanism.net/derrida-and-posthumanism-i-from-sign-to-trace/

151. 2020 'Derrida and Posthumanism (II): The Animality of the Trace', on 'Genealogy of the Posthuman', Critical Posthumanism network website (http://criticalposthumanism.net/), at http://criticalposthumanism.net/derrida-and-posthumanism-ii-the-animality-of-the-trace/

152. 2020 'Derrida and Posthumanism (III): The Technicity of the Trace', on 'Genealogy of the Posthuman', Critical Posthumanism network website (http://criticalposthumanism.net/), at http://criticalposthumanism.net/derrida-and-posthumanism-iii-the-technicity-of-the-trace/

153. 2011 'Geloiopoiesis', On-line publication of the conference on 'Méduse en Sorbonne'. Hommage à Hélène Cixous essayiste, formerly at http://www.e-sorbonne.fr/sites/www.e-sorbonne.fr/files/colloque-meduse-en-sorbonne/Mises%20en%20ligne/1.Milesi.pdf [see no. 36 above]

154. 2009 'Enunciation of the Absolute and Dialectic of the "I" in Nichita Stănescu's Poetry', *Buletinul Universităţii Petrol-Gaze din Ploieşti*, vol. LXI, no. 1, pp. 135-52

155. 2007 'Poétiques de genèses joyciennes', On-line publication of the ITEM-CNRS at http://www.item.ens.fr/articles-en-ligne/poetiques-de-geneses-joyciennes/

156. 2006 'Irlanda. James Joyce, *Finnegans Wake* 213.11-216.05', *Ateneu*, Anul 43 (new series) (October), p. 24 [in Romanian]

157. 2003 'The Stakes of Theory', On-line publication of the proceedings of the "Whither Theory? / Où va la théorie ?" conference, Nanterre, June 2003, formerly at

http://www.cf.ac.uk/encap/sections/cct/conference/papers/milesi-l.pdf [see no. 131 above]

158. 2001 'Supplementing Babel: Paget in VI.B.32', *Genetic Joyce Studies*, no 1, at http://www.geneticjoycestudies.org/Paget.htm (e-journal of the Antwerp James Joyce Center). Also as an on-line publication of the ITEM-CNRS at http://www.item.ens.fr/articles-en-ligne/supplementing-babel-paget-in-vib32/

159. 2001 'ALP (*FW* 213.11-216.05) in Roumanian (with some notes on Roumanian in *Finnegans Wake* and in the notebooks)', *Cultural Perspectives*. Journal for Literary and British Cultural Studies in Romania, nos. 5/6, pp. 74-80

160. 2000 'S E P T A N T E', *Tympanum*, no. 4: 'Ad Honorem Jacques Derrida', ed. Dragan Kujundzić, at https://khora.site/milesi.html

Translations of Single Essays and Miscellaneous

161. 2024 Translation of *Itinéraires Fantômes*, a 72-card oracle deck drawn from the writings of Hélène Cixous for a June 2024 exhibition at the CAPC, Bordeaux (Los Angeles: X Artists' Books)

162. 2021 Translation of Patrick Llored's 'Vulnérabilité de la vie animale dans la philosophie de Derrida' as 'The Vulnerability of Animal Life in Derrida's Philosophy', *Word and Text – A Journal of Literary Studies and Linguistics*, vol. 11: 'Animality and Textuality', ed. Laurent Milesi and Rodolfo Piskorski (December 2021), pp. 42-54.

163. 2017 Translation of Hélène Cixous's 'Simples. Gazouillement d'une grive' as 'Simples: The Warbling of a Thrush', in Janine Antoni *et al.*, *Ally*, ed. Adrian Heathfield (Philadelphia: The Fabric Workshop and Museum), pp. 185-206

164. 2015 Translation of Hélène Cixous, '« Lequel est le vrai? »'. Grigorescu vs Grigorescu', as '"Which Is the True One?" Grigorescu vs Grigorescu', *Textures of Thought / Texturen des Denkens: Geta Brătescu, Ion Grigorescu, Dan Perjovschi*, ed. Gabriela Gantenbein (Vienna: Passagen Verlag), pp. 80-85

165. 2013 Translation of Hélène Cixous's 'Un réfugié' (*L'Amour du l*oup [Paris: Galilée, 2003], pp. 53-60) as 'A Refugee', *The Animal Question in Deconstruction*, ed. Lynn Turner (Edinburgh: Edinburgh University Press), pp. 9-12

166. 2013 Translation of Hélène Cixous, 'Lettre à Alice Xandra Grant' as 'Letter to Alice Xandra Grant', *Forêt Intérieure/Interior Forest Catalogue* (n. p.: Alexandra Grant Studio), pp. 119-22

167. 2012 Translation of Hélène Cixous, 'Voir avec la langue: L'apocalypse Lispector' as 'Seeing with the Tongue: The Lispector Apocalypse', *Matador*, no. 0, ed. Vicente Todolí and Roni Horn, pp. 24-25

168. 2012 Translation of Hélène Cixous, 'Le Premier étonné' as 'First To Be Astounded', in Hélène Cixous, *Pierre Alechinsky, A contre vent* (Paris: Galerie Lelong), pp. 1-48

169. 2012 Translation of Hélène Cixous, 'Shakespeare et Jacques Derrida: Le don du Fantôme, ou *The Beaver and the Mole*' as 'Shakespeare Ghosting Derrida', *Oxford Literary Review*, vol. 34, no. 1, pp. 1-24 [A&HCI]

170. 2012 Translation of Hélène Cixous, 'Peinetures' as '*Paint*ings', *Poetry in Painting: Writings on Contemporary Arts and Aesthetics*, ed. Marta Segarra and Joana Masó (Edinburgh: Edinburgh University Press), pp. 7-19

171. 2011   Joint translation, with Stefan Herbrechter, of Hélène Cixous, 'La missexualité' (as 'Missexuality: Where Come I Play?') and 'Freincipe de plaisir' (as 'The Pleasure Reinciple or Paradox Lost'), in Hélène Cixous, *Volleys of Humanity: Essays 1972-2009*, ed. Eric Prenowitz (Edinburgh: Edinburgh University Press), pp. 61-74, 75-84

172. 2011   Translation of Hélène Cixous's 'Le meurtre de la Princesse de Clèves' as 'Nicolas Sarkozy, the murderer of the Princess of Cleves', *The Guardian*, 23 March 2011, p. 32

173. 2010   Translation of a fragment from Hélène Cixous's novel *Limonade, tout était si infini* and of 'On Style', *The Portable Cixous Reader*, ed. Marta Segarra (New York: Columbia University Press), pp. 107-17, 199-206

174. 2009   Translation of Hélène Cixous, 'Tribute to Ralph Cohen', *New Literary History*, vol. 40, no. 4: 'Tribute to Ralph Cohen', pp. 751-3

175. 2008   Translation of Hélène Cixous, 'Philippines. Prédelles' as 'Philippines. Sweet Prison', *Oxford Literary Review*, vol. 30, no. 2: 'Telepathies', ed. Nicholas Royle, pp. 257-81 [A&HCI]

176. 2008   Translation of Hélène Cixous, 'Pas de cadeau: Serrano fècétieux' as 'Shit, No Present: Faecetious Serrrano', in Andres Serrano, *Shit* (Paris: Yvon Lambert); reprinted in Hélène Cixous, *Poetry in Painting: Writings on Contemporary Arts and Aesthetics*, ed. Marta Segarra and Joana Masó (Edinburgh: Edinburgh University Press, 2012), pp. 85-108; and, with revisions and annotations, in *Word and Text – A Journal of Literary Studies and Linguistics*, vol. 3, no. 2: 'Corporealities: Body Limits', ed. Christopher Müller and Mareile Pfannebecker (2013), pp. 151-71

177. 2008   Translation of Hélène Cixous, 'Dissidanses de Spero' as 'Spero's Dissidances', in *Nancy Spero. Dissidances* (Barcelona: Museu d'Art Contemporani de Barcelona; Madrid: Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía), pp. 131-52; reprinted in Hélène Cixous, *Poetry in Painting: Writings on Contemporary Arts and Aesthetics*, ed. Marta Segarra and Joana Masó (Edinburgh: Edinburgh University Press, 2012), pp. 21-30

178. 2006   Translation of Hélène Cixous, 'Villes promises' as 'Promised Cities', in Hélène Cixous, *Ex-Cities*, ed. Aaron Levy and Jean-Michel Rabaté, Foreword by Eric Prenowitz (Philadelphia: Slought Books), pp. 27-71. Reprinted in *Volleys of Humanity: Essays 1972–2009*, ed. Eric Prenowitz (Edinburgh: Edinburgh University Press, 2011), pp. 247-63

Reviews and Review Essays

179. 2024   [Review Essay] (with Arleen Ionescu) 'Beckett in the Posthuman Technocene'. Review of Jonathan Boulter, *Posthuman Space in Samuel Beckett's Short Prose*, and Galina Kiryushina et al. (ed.), *Samuel Beckett and Technology*, to appear in *Partial Answers: Journal of Literature and the History of Ideas*, vol. 22, no. 2, pp. 387-97 [A&HCI]

180. 2023   [Review Essay] (with Arleen Ionescu) 'A Tale of Two Theories: John Pier (ed.), *Contemporary French and Francophone Narratology*', *Style*, vol. 57, no. 1, pp. 90-107 [A&HCI]

181. 2022   (with Arleen Ionescu) Review article '"Committing Poetry": A Review of Timothy Yu (ed.), *The Cambridge Companion to Twenty-First-Century American Poetry*', *Word and Text – A Journal of Literary Studies and Linguistics*, vol. 12: '"Make

It New" Once Again: Experimental Trends in 21st-Century Poetry in English', ed. Laurent Milesi and Radu Vancu, pp. 168-81

182. 2021   (with Arleen Ionescu) Review of Mircea Mihăieş, *O noapte cu Molly Bloom. Romanul unei femei*, *James Joyce Quarterly*, vol. 59, no. 1, pp. 163-69 [A&HCI]

183. 2020   Review of Megan Quigley, *Modern Fiction and Vagueness: Philosophy, Form, and Language*, *James Joyce Quarterly*, vol. 57, nos 3-4, pp. 463-67 [A&HCI]

184. 2013   'To Be To Be Tool': Review of Arthur Bradley, *Originary Technicity: The Theory of Technology from Marx to Derrida* (London: Palgrave Macmillan, 2011), *New Formations*, no. 79, pp. 154-8

185. 2013   Review of Edward Baring, *The Young Derrida and French Philosophy, 1945– 1968* (Cambridge: Cambridge UP, 2011), *Modern & Contemporary France*, vol. 21, no. 2, pp. 237-38

186. 2012   (with Arleen Ionescu) 'Back to the Future', Review of Patrick McGuinness, *The Last Hundred Days* (Bridgend: Seren, 2011), *Word and Text – A Journal of Literary Studies and Linguistics*, vol. 2, no. 1: 'Postcommunism - Postcolonialism's Other', ed. Ioana Galleron, Arleen Ionescu and Bogdan Ştefănescu, pp. 230-34

187. 2006   'Joycean Unions, 11-17 June 2006, Budapest and Szombathely', *Buletinul Universităţii Petrol-Gaze din Ploieşti*, Seria Filologie, vol. 58, no. 1, pp.125-26

188. 1997   'Re: Collecting Calls', Review of Avital Ronell, *The Telephone Book: Technology, Schizophrenia, Electric Speech* (University of Nebraska Press, 1989), *Oxford Literary Review*, vol. 18: 'Derridas', ed. Timothy Clark and Nicholas Royle, pp. 235-38 [A&HCI]

189. 1997   Review of Fritz Senn, *Inductive Scrutinies: Focus on Joyce*, ed. Christine O'Neill (The Lilliput Press, 1995), *James Joyce Broadsheet*, no. 46, p. 3

190. 1995   Review of Peter Myers, *The Sound of Finnegans Wake* (Macmillan, 1992), *James Joyce Broadsheet*, no. 41, p. 3

191. 1995   Review of Lorraine Weir, *Writing Joyce: A Semiotics of the Joyce System* (Indiana University Press, 1989), *James Joyce Broadsheet*, no. 41, p. 3

192. 1993   [Review Essay] 'A Double-Decker Rabaté Review' (Review Essay), *James Joyce Quarterly*, vol. 30, no. 3, pp. 497-510 [A&HCI]

193. 1989   Omnibus review of four books on James Joyce and modernism, *Modern Fiction Studies*, vol. 35, no. 2, pp. 323-28 [A&HCI]

194. 1988   'Unscrambling L'Herne's Egg', Leading review of the *Cahier de L'Herne* on James Joyce (1985), *James Joyce Literary Supplement*, vol. 2, no. 1, pp. 3-4

Miscellaneous

195. 1997   (with Éric Le Calvez) 'Bibliographie sélective', *Texte(s) et Intertexte(s)*, ed. Éric Le Calvez and Marie-Claude Canova-Green (Amsterdam and Atlanta, GA: Rodopi), pp. 283-91

Outside Recognition

Keynote Addresses and Plenaries

- International Conference on 'Memorie istorică, memorie literară', Institut de Studii Banatice 'Titu Maiorescu', Romanian Academy in Timişoara, 8-9 November 2024. A keynote address on 'Exile Within and Without: The Lost Gardens of Hélène Cixous and Jacques Derrida'

- The 8th International Conference on Narratology & The 11th National Seminar on Narratology, Zhejiang Gongshang University in Hangzhou, 3-5 November 2023. Keynote address on 'When Storyworld and Playworld Clash: Antagonistics in the Ludonarratological Interface'

- International Conference on 'Lacan in China, China in Lacan', Yunnan Normal University (Kunming), orig. March 2020 [cancelled *sine die* owing to COVID-19]. Keynote paper on 'The Sign of Four: Nature, Discourse, Logic, Space in Lacan and Mencius'

- International Forum on 'Identity and Representation in Translation and Interpreting', Shanghai Jiao Tong University, June 2019. Keynote on '"Adaptive Translation", *en E F F E t*: Reflections on Translating Hélène Cixous's *Le Voisin de zéro* into English'

- International Seminar on 'The Humanities Matter (?)', University of North Bengal, February 2018. Keynote on 'The Remediation of (Post)humanities'

- Symposium on 'Le Genre des signatures', Université Paris-Sorbonne (Paris IV), May 2016. Inaugural keynote on 'Les fleurs du mâle: Anthographies de la "signature polysexuée" dans *Glas*'

- V[th] International Conference 'Écriture, Langage et Pensée' on 'Chaque fois, l'impossible – Derrida (dix ans après)', University of Brasilia, September 2014. Plenary lecture on 'Le frayage de l'éthique: entre force, violence et performativité'

- International Conference on 'Ethos Pathos Logos', University of Ploieşti, October 2012. Keynote on 'Breaching Ethics: Performing Deconstruction'.

- 'Journée *Partie* de lectures', Université Paris 8, June 2012. Keynote paper on 'De l'œuf à l'omelette: parties de "lincuistique"'

- 'Literature and the Long Modernity', International Interdisciplinary Conference, Central University Library, Bucharest, November 2011 (with Linda Hutcheon, Pat Rogers and Thomas Docherty, among others). Keynote speech on 'Speeds of Modernity'

- 'Constructions of the Future: Life beyond Disciplines', University of Heidelberg, July 2011. Plenary address on 'Back to the Futures for Philosophy'

- One-day symposium on Hélène Cixous: 'Méduse en Sorbonne', Université Paris-Sorbonne (Paris IV), October 2010. Keynote paper on 'Geloiopoiesis'

- One-day symposium on 'Appels: le téléphone dans l'œuvre d'Hélène Cixous', Université Paris 8, May 2010. Keynote paper on 'Allophonies'

- International Conference on 'Style in Theory / Styling Theory', University of Malta, November 2009. Keynote address on 'Style-in-Deconstruction'

- One-Day Workshop on 'Deconstruction – Space – Ethics', University of Heidelberg, May 2009. Keynote paper on '*Séance Tenante*: Deconstruction in (the) Place of Ethics Now'

- Conference on 'Croire Rêver: Arts de pensée', Collège international de Philosophie, Paris, June 2008. Plenary talk on 'La puissance et la vitesse: télécritures cixousiennes'

- Conference on 'From the National Pantheon to the European Pantheon: Identity Discourses and Cultural Diversity', University of Ploieşti, May 2008. Plenary talk on 'The End of (the Great?) Man: *Saint-J*e Derrida'

- One-day symposium on 'Cixous Sous X', Université Paris 8, December 2007. Keynote speech on 'Algébrie à l'irlandaise: *Le Voisin de zéro*'

- 'The Prague School and Theories of Structure' Conference, Charles University, Prague, October 2007. Plenary talk on 'The Technicity of the Trace in Deconstruction'

- Conference on 'Theory, Faith, Culture', Cardiff University, July 2007. Plenary talk on 'Believing in Deconstruction'

- Conference on 'Hélène Cixous, Jacques Derrida: their psychoanalyses', University of Leeds, June 2007. Major address on 'Cixanalyses: Towards a Reading of *Anankè*'

- Conference on 'L'écriture comme événement: Lire Cixous et Derrida se lisant', Aiguablava and University of Barcelona, June 2005. Major address on 'Entre Cixous et Derrida: le traduct*or*'

- Conference on 'A Matter of Taste', University of Bucharest, June 2005., Keynote lecture on 'Taste, *Tastare*, Tact: A Deconstructive Touch of Digital Theory'

- Conference on 'Secret Passages: Hélène Cixous – On the Frontiers of Literature', organized by the Leeds AHRB Research Centre (CentreCATH), University College London, November 2003. Major address on 'Portrait of H. C. as J. D. and Back'

- International Symposium on 'Cultural Identity in Transition', University of Bacău (Romania), November 2001. Major address on 'French Thinking / Thinking French - In Translation'

- International Conference on 'Deconstruction: Theory, Reading, Politics', University of Staffordshire, July 1999. Major address on 'Thinking (Through) the Desert – La pensée du désert – with Jacques Derrida'

- 2d International Symposium on Genetic Criticism ('Genèses'), CNRS, Paris, September 1998. Major address on 'Poétiques de genèses joyciennes'

- *Décade* (10-day symposium) on 'L'animal autobiographique. Autour du travail de Jacques Derrida', Cerisy-la-Salle, July 1997. Inaugural plenary lecture on 'Zo(o)graphies: évolutions darwiniennes de quelques fictions animales' (Invited by Jacques Derrida himself; also featured Jean-Luc Nancy and Philippe Lacoue-Labarthe, among other major participants.)

- International Conference on 'Breaking Points – Usure et Rupture', University of Tours, September 1993. Major address on '*Plus d'*usure: Dante, Shakespeare, Pound, Derrida'

- Interdisciplinary Conference on 'Transformation, Métamorphose, Anamorphose' in painting, literature, and cinema, University of Tours, September 1989. Major address

on 'Structural Figures and Female Metamorphoses in *Finnegans Wake* (with general presentation of Joyce's manuscripts)'

Invited Papers and Lectures

- International symposium 'Chloé Delaume: une œuvre intermédiale', Université Sorbonne-Nouvelle / Maison de la Poésie de Paris, January 2024. Paper on 'Mes sorcières bien/mal aimées: Étude de wiccaphilie comparée chez Chloé Delaume et Hélène Cixous'

- Guest lecture on 'Believing in Deconstruction', Yunnan Normal University, June 2023

- 'NCN' Symposium on 'Telepoetics', May 2020, at https://crossedlines.co.uk/telepoetics/. Recorded paper on '(H)allophonies: Cixous and Others on the Line'

- International Workshop on 'Dialogue on the Frontiers of Contemporary Narratology between China and the West', Shanghai Jiao Tong University, December 2019. Paper on '"Antagonistics" in Ludonarraotlogy'

- Workshop on 'Modern Manuscript Studies in Transit: Terms and Translatability (I)', National Sun Yat-sen University / I.T.E.M.-C.N.R.S. / National Central University, Kaohsiung (Taiwan), October 2019. Paper on 'Virtureality and Autogenesis: The Self-Constructions of "Chloé Delaume" on the Web'

- 'French Theory in China' International Conference, College of Liberal Arts, Shanghai University, October 2019. Paper on '*Chinoiseries*: Hallucinating Derrida Hallucinating China'

- Conference on 'La littérature sans conditions', Université Paris-Sorbonne IV / Collège International de Philosophie, June 2019. Paper on 'Conditionnalité singulière de la littérature'

- Guest lecture on 'The Remediation of (Post-)Humanities in the Digital Age', Wuhan University of Technology, December 2018

- '*Unidentifiable Literary Objects* – A Symposium', Nottingham Trent University, June 2018. Paper (as audio recording) on 'De-monstrating Monsters: Some Unmastering Strategies in Cixous and Derrida'

- Special lecture on 'Breaching Ethics: Performing Deconstruction', Shanghai Jiao Tong University, July 2017

- Special lecture on 'Breaching Ethics: Performing Deconstruction', Zhejiang University (Hangzhou, China), June 2016

- Lecture on 'Counter-Texting One Another: Conceptual Poetics, Flarf and Derridean Countersignature', Centre for Research in Philosophy, Literature, and the Arts, University of Warwick, May 2015

- Guest lecture on 'Politiques de la traduction: Derrida, Cixous, Beckett, Friel', Université de Bretagne-Sud (Lorient), April 2011

- Seminar lecture on 'Problèmes de genèse dans les jeux vidéo', ITEM-CNRS, Paris, March 2010

- Lecture on 'Believing in Deconstruction', Lancaster University, Staff Research Seminar Series, October 2008

- Lecture on 'Proust's *madeleine* versus Rushdie's chutney: The different temporalities of the "post's"', Humboldt University, Berlin, as part of the Cardiff Erasmus exchange, May 2001

- Two lectures / seminars on Derrida and Lacan at the Free University, Berlin, as part of the Cardiff Erasmus exchange, May 2000

- Two guest lectures on Joyce and Derrida, University of Cyprus, Nicosia, April 1999

- Two public lectures, on '"Promnesia" in Rushdie and Proust' and 'Is there a Place (for Post-modernism) in Deconstruction?' at New Europe College (an independent, internationally-funded institute affiliated with prestigious foreign universities in Europe and North America) and the University of Bucharest, October 1998

- Lecture on 'Choreo-graphies of Joycean Writings', James Joyce Summer School, University College Dublin, July 1998

- Guest lecture on Sterne and deconstruction, University of Bergamo, May 1996 (in Italian)

- Guest lecture on 'Sign-Song: Textual Strategies in "The Sirens"', Zurich James Joyce Foundation, October 1992

Conference Papers

- Workshop on 'Remediations of Memory in the Posthumanist Age: Literature and Other Media', Shanghai Jiao Tong University, June 2023. Paper on 'The Remediation of (Post-)Humanities'

- 9th Convention of the International Association for Ethical Literary Criticism: 'The Ethico-Political Turn in Literary Studies: Cross-Cultural and Cross-Disciplinary Perspectives', Zhejiang University, November 2019. Paper on 'Bringing the *Ethos* (Back) into Ethical Literary Criticism'

- 1st Techno-Humanities International Conference and Forum for the 40th Anniversary of *Journal of SJTU (Philosophy and Social Sciences)*, Shanghai Jiao Tong University, October 2019. Paper on 'The Remediation of (Post-)Humanities'

- 16th International Conference on Contemporary Narratives in English: 'Representation in the Time of the Posthuman', University of Zaragoza, May 2019. Paper on '*Ecce Deus Ex*: Posthumanity between Theology and Technology'

- ELLAK International Conference on 'Encounters with the Posthuman: Materiality, Vitality, Narrativity', Sookmyung Women's University, Seoul, December 2018. Paper on '*Ecce Deus Ex*: Posthumanity between Theology and Technology'

- One-day symposium on '1967 + 50: The Age of Grammatology', University of Sussex, June 2017. Paper on '*Chinoiseries*: Hallucinating Derrida Hallucinating China'

- 'The Poetic: Contemporary Texts and Countertexts', 1st *CounterText* Conference, Durham University, November 2016. Round-table presentation of 'Five "Aphoristic Fragments" for the Poetic'

- 'Digital Games and Literary Theory' 3rd International Conference, Loyola University, New Orleans, November 2015. Paper on 'Videogaming in(to) Literature: 'Virtual CorpoReality' in Chloé Delaume's *Corpus Simsi*'

- One-Day Workshop on Derrida's 'Faith and Knowledge', University of Nottingham, June 2015. Paper on 'Fonts of Etymology: Abstraction and the Absolute in "Faith and Knowledge..."'

- 'Rethinking the Novel' international conference, University of Delhi, March 2013. Paper on 'Videogaming in(to) Literature: "Virtual CorpoReality" in Chloé Delaume's *Corpus Simsi*'

- (with Arleen Ionescu, University of Ploieşti) 'La traduction des dialectes, patois et parlers populaires', Université Paris Ouest Nanterre, December 2012. Joint paper on 'Auto-hétéro-satire et traduction: les exemples d'Alecsandri et de Caragiale'

- 'Digital Games and Literary Theory' International Workshop (Futures of Literature Research Network), University of Malta, March 2012. Paper on '*Sauf le jeu*: Ludic Soteriologies'

- 'L'hétéroglossie en traduction: enjeux et difficultés', Université Paris Ouest Nanterre, June 2011. Paper on 'Altérités de la traduction: Joyce, Cixous/Beckett, Derrida, Friel'

- Convenor of a panel on 'Crucifictions of Passion and Passivity across Philosophy and Literature', ISIH 2011 Conference on 'Passionate Minds: Knowledge and the Emotions in Intellectual History', University of Bucharest, May 2011. Paper on 'Primal Scenes of Modernity: The Phenomenologization of "Passion"'

- 'The Author-Translator in the European Literary Tradition', Swansea University, June 2010. Paper on 'Translation (,) en EFFEt (Cixous's *Le Voisin de zéro*)'

- (with Arleen Ionescu, University of Ploieşti) XXIInd International James Joyce Symposium, Charles University, Prague, June 2010. Joint paper on 'Nostalgias and Nostopathies in Joyce' as part of a co-organized panel on 'Turns and Returns in Joyce'

- 6th Krakow Joyce Conference: 'James Joyce and After: Writer and Time', Jagiellonian University in Krakow, October 2008. Paper on '*Futurus / fututus*: Future Perfect and Preterition in *Finnegans Wake*'

- (with Arleen Ionescu, University of Ploieşti) ODISEI (III) Conference on 'Homecoming', University of Bucharest Conference Centre in Sinaia, October 2008. Paper on '"Longest way round is the shortest way home": Nostalgias and Nostopathies in Joyce'

- 'Re-Nascent Joyce': XXIst International James Joyce Symposium, Université François-Rabelais, Tours, June 2008. Paper on 'The Habitus of Language(s) in *Finnegans Wake*' and a reading of the translation of 'The Pleasure Reinciple'

- 'Following Derrida: Legacies' Conference, University of Winnipeg, October 2006. Paper on 'La puissance et la vitesse: Reading Derrida Reading Cixous in *H. C. pour la vie, c'est à dire...*' (in a seminar co-organized with Ginette Michaud)

- 'Synthetic Sensations: The Five Senses and New Technology' Conference, Kingston University, June 2006. Paper on 'Taste, *Tastare*, Tact: A Deconstructive Touch of Digital Theory'

- XXth International James Joyce Symposium on 'Joycean Unions', Budapest-Szombathely, June 2006. Paper on '*Sero*-positives: Belatedness and Affirmation in Joyce, Cixous and Derrida'

- IASIL Conference, Charles University, Prague, July 2005. Paper on 'Choreographies of Writing in the Early Joyce: The Rhythmic E-motion of an Epiphany'

- CentreCATH Conference on 'The Ethics and Politics of Virtuality and Indexicality', National Museum of Photography, Film and Television, Bradford, June-July 2005. Paper on 'Taste, *Tastare*, Tact: A Deconstructive Touch of Digital Theory'

- 'Joycean Genetics and Hypertext' Conference, Charles University, Prague, September 2003. Paper on 'HyperWake 3D'

- 'Whither Theory?' Conference, Université Paris Ouest Nanterre, June 2003. Paper on 'The Stakes of Theory / Theory at the Stakes'

- Conference on 'Secrets, Mysteries and Silences', University of Nantes, January 2003. Paper on 'The Secrets of Jacques Derrida'

- XVIIIth International James Joyce Symposium on 'Mediterranean Joyce', University of Trieste, June 2002. Paper on 'Joyce's Artificial Tongues with a Natural Curl in *Finnegans Wake*' (special 'Joyce and Linguistics' panel)

- Conference on 'Ethics and Politics: The Work of Alain Badiou', Centre for Critical and Cultural Theory, Cardiff University, May 2002. Paper on 'Messianic Events with(out) a Difference; Badiou and Derrida'

- 'Extreme Joyce' Conference, University of California Berkeley, July 2001. Paper on '*Futurus / fututus*: Future Perfect and Preterition in Finnegans Wake'

- Genetic Joyce Conference, University of Antwerp, March 2001. Paper on 'Supplementing Babel: Paget in VI.B.32'

- Conference on 'Cultural Studies and Interdisciplinarity: Difference, Otherness, Dialogue, Translation', Trinity and All Saints University College, Leeds, July 2000. Paper on 'French Thinking / Thinking French – Otherwise'

- Conference on 'Critique and Deconstruction', Centre for Modern French Thought, Sussex University, July 1998. Paper on 'Post-Event(ual) Temporalities and the Place of Deconstruction'

- International Conference on *Gravity's Rainbow*: The First 25 Years', University of Antwerp, May 1998. Paper on 'Postmodern Ana-Apocalyptics: Pynchon's V-Effect and the End (of Our Century)'

- Romanian Society Conference on British, Irish and American Studies, West University of Timişoara (UVT), May 1997. Paper on 'The "Different" Temporalities of the "Post's": Postmodernism and Postcolonialism' (Also gave a reading of a fragment from *Finnegans Wake* in my Romanian translation)

- International Conference on 'Literature and Language at the End of the Century', Herceg Novi (Montenegro), September 1996. Paper on 'Postmodern Ana-Apocalyptics: Pynchon's V-Effect and the End (of Our Century)'

- 'Re: Joyce' Conference, University of Dundee, July 1996. Paper on 'Joyce's Choreographic Writing'

- Conference on Sensual Reading, University of Aberdeen, July 1996: 'Remembering forward. Paper on Promnesia in *Midnight's Children* – or Proust's *madeleine* vs Rushdie's chutney'

- XVth International James Joyce Symposium, Zurich Joyce Foundation, June 1996. Paper on 'Nes / Yo: Joyce's Politics of (N)ay-Saying in *Finnegans Wake*' (special featured panel on 'Joyce and Ethics')

- 2nd HASE International Conference on 'Autonomy in Logos: Anatomies of Silence', University of Athens, March-April 1996. Paper on 'In the Beginning Was the Nil: Language and Silence in *Finnegans Wake*'

- Conference on Postfaction, University of Warwick, September 1995. Paper on 'Ana-apocalyptics: Pynchon's V-Effect'

- International Conference on 'Applied Derrida', University of Luton, July 1995. Paper on 'Post-Mortems?: Derrida Between Barthes, Blanchot and Nabokov'

- 2nd International Conference on Vladimir Nabokov, University of Nice-Sophia Antipolis (CRELA), June 1995. Paper on 'Dead on Time? Nabokov's *modo-post* to the Letter'

- 'Narrative: An International Conference', Park City, Utah, April 1995. Paper on 'Joyce's *Poe*tics of "The Purloined Letter" in *Finnegans Wake*: Narrative Foresight and Critical Afterthought'

- AIA Conference on 'Il Centauro Anglo-americano: Culture di Lingua Inglese a Confronto', University of Bologna, February 1995. Paper on 'The Figure of the Dance(r) in Yeats, Pound and Crane'

- XIVth International James Joyce Symposium on 'Transcultural Joyce', University of Seville, June 1994. Two papers, on 'Joyce's Theory of Language as Rhythm / Gesture' and on 'The Translation of *Finnegans Wake* into French and Romanian'

- 15th Ezra Pound International Conference, Rapallo, August 1993. Paper on 'From Logos to Muthos, A Dance: Pound and Olson'

- International Symposium on 'Laurence Sterne in Modernism and Post-modernism', University of York, July 1993. Paper on '"Have you not forgot to wind up the clock?": *Tristram Shandy* and *Jacques le Fataliste* on the (Post?)modern Psychoanalytic Couch'

- Conference on 'Rhetoric in Contemporary Anglo-American Culture', University of Orléans, March 1993. Paper on 'The Figure of the Sketcher in John Ashbery's "The Skaters"'

- XIVth James Joyce Conference on 'Les Carnets de *Finnegans Wake*', Université Paris-Sorbonne (Paris III), March 1993. Paper on 'Exploring the Notebooks'

- International Conference on 'Dialogue de continents', University of Rouen, November 1992. Paper on 'The Dialectic of the Frontier in (Post)modern American Literature: Individual Epic, Nation and Encyclopaedism'

- International Conference on 'Joyce and the Low Countries', University of Antwerp, October 1992. Paper on 'Dutch and Double Dutch Trouble Give in *Finnegans Wake*'

- International Walt Whitman Conference, University of Macerata, October 1992. Paper on 'From Whitman's "Rhythm" onwards: The Figures of Olson's Dance, Duncan's Passages, and Ashbery's Skating'

- 4th International Conference on the Literature of Region and Nation, University of Wales, Swansea, July 1992. Paper on 'The Arche-Texture of Localism in Seamus Heaney and Charles Olson'

- XIIIth James Joyce Conference on '*Dubliners*', Université Paris-Sorbonne (Paris III), January-February 1992. Paper on 'Le regard barré dans *Dubliners*'

- Interdisciplinary conference on 'Montage / Collage', University of Pau, December 1991. Paper on 'Postmodernist *Re-montage*: Charles Olson, Mytho-logy and Amerindian Languages'

- 'Joyce in Vancouver' Conference on 'Joyce and Law', University of British Columbia, Vancouver, June 1991. Paper on 'The Law of Language, the Language of the Outlaw: Barbarity and Nationalism'

- XIIth James Joyce Conference on '*Ulysses*', Université Paris-Sorbonne (Paris III), February 1991. Paper on 'Archéologie des voix féminines dans *Ulysse*'

- XIth James Joyce Conference on 'Études génétiques', Université Paris-Sorbonne (Paris III), May 1990. Paper on 'Métaphores de l'origine, origines de la métaphore: en-quête de *Finnegans Wake*'

- Xth James Joyce Conference on 'Études génétiques', Université Paris-Sorbonne (Paris III), April 1989. Paper on 'Joyce et Perec à la lettre / Joyce and Perec lit*t*eratim'

- 2nd Easter Conference on Anglo-Irish Literature, University of Antwerp, March 1989. Paper on 'Metaphors of the Quest in the *Wake*'

- XIth International James Joyce Symposium on 'The Languages of Joyce', Fondazione Cini, Venice / University of Trieste, June 1988. Paper on 'Narrative Junctions in the Drafts and Text of *Finnegans Wake*'

- IXth James Joyce Conference on 'Joyce et la France', Université Paris-Sorbonne (Paris III), May 1988. Paper on 'Joyce et Métaczewski'

- *Finnegans Wake* Symposium, University of Leeds / Leeds Polytechnic, July 1987. Paper on 'Grammar and Sexuality in *Finnegans Wake*' (Also chaired a workshop on 'Structure, Narrative and Voice', with reference to manuscripts.)

- VIIIth James Joyce Conference on 'Joyce et Flaubert', Université Paris-Sorbonne (Paris III), April 1987. Paper on 'Discours et grammaire: élaboration du discours féminin dans *FW* II.2'

- Xth International James Joyce Symposium, Copenhagen, June 1986. Two papers, on 'Joyce's Treatment of Some "Exotic" Languages in *Finnegans Wake*' and on 'Problems of Voice and Characterisation in *Finnegans Wake*'

- Vico-Joyce International Symposium, Fondazione Giorgio Cini, Venice, June 1985. Paper on 'Vichian and Joussean Theories of Language in Joyce'

- Colloque 'Aspects du théâtre irlandais moderne, Université Paris-Sorbonne (Paris III), May 1984. Paper on 'The Visual / Aural Plot of Joyce's *Exiles*' (round-table presentation)

- IXth International James Joyce Symposium, Frankfurt, June 1984. Two papers, on 'The Genetic Development of *Work in Progress*' and on 'The Notion of "Theme" in Joyce's Manuscripts of *Finnegans Wake*; Towards a Redefinition of Thematic Criticism in Literary Studies'

- James Joyce Research Group Conference on 'Les Manuscrits d'*Ulysse* et de *Finnegans Wake*', Université Paris-Sorbonne (Paris III), May 1983. Paper on '"Basqueesh, Finnican, Hungulash": Utilisation thématiques à partir des carnets'

  Forthcoming

- 'Tracing *Topoi*' conference, Israel Academy of Sciences and Humanities, Jerusalem, May 2006. Paper on '*Au lieu d'un topos*: Gathering the Absent Flowers of Literature'

Conferences Convened / Organized, Chairs at Distinguished Events

- Co-organised (with Christopher Müller) a doctoral training event on 'Cultural Translation', Cardiff University, May 2015

- Member of the Organizing Committee for the 'Digital Games and Literary Theory' Inaugural Conference, University of Malta, October-November 2013

- Co-organizer of the international conference on 'Alternative Modernisms', Cardiff University, May 2013

- Main organizer of the 20th Anniversary Conference on 'Zoontotechnics (Animality / Technicity)', Cardiff University, May 2010

- Member of the Organizing Committee for the international conference on 'Theory Faith Culture', Cardiff University, July 2007

- Invited Respondent for the round table on 'How Many Histories?' at the 'Literary into Cultural History' Conference, New Europe College, Bucharest, May 2007

- Chair of a panel on 'Portraits of/in Joyce: Between Literature, Aesthetics and Philosophy', XVIth International James Joyce Symposium on 'Classic Joyce', University of Rome La Sapienza, June 1998 (Also gave a paper on 'Re-(por)traits of Joyce, from *Stephen Hero* to *A Portrait of the Artist*')

- Convenor of a panel on 'Cryptanalysis: Cryptical / Critical Interaction in Contemporary Fiction and Theory', 4th European Society for the Study of English (ESSE) Conference, University of Debrecen (Hungary), September 1997 (Also gave introductory paper)

- Chaired a plenary session at the International Conference on 'Texte(s) et Intertexte(s)', Institut français, London, May 1994 (The conference featured, among others, Lucien Dällenbach, Michael Riffaterre and Alain Robbe-Grillet, whom I personally chaired)

- Convenor and chair of a panel on 'Joyce and Linguistics' and of a living book review, XIIIth International James Joyce Symposium, University College / Trinity College, Dublin, June 1992 (Also gave two papers on 'A New Source in Joyce's Manuscripts' and 'Theoretical Aspects of Translation in Joyce')

- Chair of Perec Seminar, Institute of Romance Studies, University College, London, autumn 1992 (featuring Marina Yaguello and David Bellos)

Research Seminars (Invited)

- Graduate Research Seminar on 'Literary Translation', Universidad Autónoma de Madrid, April 2025

- Research seminar series in English, University of Ploieşti, January 2012. Paper on 'Hospitality and Deconstruction'

- Zurich Joyce Foundation Workshop on 'Cinematographic Joyce', August 2006. paper on 'Kinesis in Pound and Joyce'

- Research Group on 'Poétique de l'étranger', Université Paris 8, March 2006. Paper on 'Tout l'or du texte: le traduct*or* entre HC et JD'

- Participant at the Founding Workshop for the Centre for Modern Thought, University of Aberdeen, May 2005. Paper on 'The Role of Edgar Poe's "The Purloined Letter" in *Finnegans Wake*'

- 1780-1900 Literature Seminar series, UEA Norwich, April 2001. Paper on 'The *Poe*tics of "The Purloined Letter" in *Finnegans Wake*: Narrative Foresight and Critical Afterthought'

- Programme for International Pynchon Studies (PIPS), King's College, London, April 1998. Paper on 'Pynchon and Ana-Apocalyptics'

- Critical Theory Seminar of the School of European Languages, University College, Swansea, autumn 1997. Paper on 'Proust's *madeleine* versus Rushdie's chutney: The different temporalities of the "post's"'

- English Staff Seminar, University of Lublin (Poland), April 1997. Paper on '"Dead on Time?": Nabokov and (Post?)modernism'

- Seminar on literature and photography (ALEPH), École Normale Supérieure, Paris, Spring 1995. Paper on 'Point de photographie - La chambre mortuaire (Barthes / Derrida)'

- PhD Seminar Programme, University of Genoa, May 1994. Paper on 'The Trope of the Dance(r) in Whitman and Contemporary Poetry'

- Staff Seminar of the English Department, University of Wales, Swansea, 1993. Paper on 'Whitman and Postmodernist Poetry'

- Zurich Joyce Foundation Workshop on 'Joyce and Dreaming', August 1992. Paper on 'The Grammar and Language of Dreaming in Joyce's Fiction'

- Zurich Joyce Foundation Workshop on 'Teems of Times in *Finnegans Wake*', Easter 1992. Paper on 'Killing Lewis with Einstein in *Finnegans Wake*'

- Perec Seminar, Université Paris 8, spring 1991. Paper on 'The Genesis of Perec's *La Disparition*'

- Joyce Research Seminar, University of Leeds, autumn 1990. Paper on 'The Concept of "Intermusicality" in *Finnegans Wake*'

- Tours-Orléans Research Group (CERCA-GRAAT) on voice and genres in contemporary American fiction, 1989. Paper on 'Voice and the Body in William Gass's *Willie Masters' Lonesome Wife*'

- Staff Seminar on 'Literary Reflections on Language', School of European and Modern Language Studies, University of Kent at Canterbury, 1989. Paper on 'The Notion of "Linguistic Exile" in Joyce's Works' (inaugural speaker)

- James Joyce Research Group, Seminar on 'The Languages of *Finnegans Wake*. Verbivocovisual', University of Turin; December 1987. Paper on 'Italian Studies. For a Musical Grammar in the Vulgar'

Graduate Seminars

- 20th-century Graduate Research Seminar, Cambridge University, October 1988. Paper on 'Stephen/Shem/Joyce: Problems of Authorship in Joyce's Novels'

- Graduate Research Seminar, Oxford University, 1985. Paper on 'Joyce's Burlesque Use of Manuscripts: The Relevance of Deconstruction'

- Research Group on enunciation in literature, philosophy and psychoanalysis, University of Dijon, 1982. Paper on 'Enunciation of the Absolute and Dialectics of the Subject: Nichita Stănescu's Use of Hegel and of the Bible'

Teaching

While at SJTU (2018-2024)

- UG Course on 'Selected Classics of Western Literature' (for German and Japanese majors). Included an introduction to Western literary genres and ways of reading literature, focusing on selected texts representative of major European languages and cultures: Melville ('Bartleby the Scrivener'), Hoffmann ('The Sand-Man'), Gogol ('The Nose'), Flaubert ('A Simple Heart'), Joyce ('The Sisters'), Kafka ('The Metamorphosis'), Borges ('The Library of Babel'), Calvino (*If on a Winter's Night a Traveler*)

- MA courses on

  - 'Digital Theory' (optional)

  This innovative course explored a cluster of interrelated concepts, theories and practices which underpin our contemporary, technologized and globalized world and culture, focusing especially on virtuality, in its complex connections to 'reality', and digitality, and how it can be related to as well as distinguished from hapticity and the analogue. It endeavoured to relate several critical-theoretical, philosophical constructions to some of the technologies and aesthetic forms (such as the internet and videogames) which have reshaped today's universe, especially in connection with their impact on society, community, identity and subjectivity. Through its broad inter-disciplinary framework, which ranged across art, technology, philosophy, politics, economics and game studies, and using representative films and videogames as 'test cases', the course attempted to outline and distinguish a more versatile 'Digital Theory' from the more media studies-oriented, often less theorized field of Digital Culture.

  - 'Contemporary Western Literary Theory' (core course): Saussure to the Present

  This comprehensive course on Contemporary Literary Theory, the first-ever designed for MA students in the School of Foreign Languages at SJTU, ranged across the full spectrum of literary and critical theory from Saussure onwards, including Russian Formalism and Marxism (Propp, Bakhtin-Voloshinov, Jakobson), American New

Criticism (including archetypal criticism: Frye), Structuralism and Semiotics (Barthes, Kristeva, Eco, Jakobson/Lévi-Strauss), Narratology and Poetics (Genette, Todorov, Riffaterre), the Poststructuralist Turn (late Barthes, Reader-response Criticism, Reception Theory: Eco, Iser), post-Freudian Psychoanalysis (Lacan, Žižek), French and Anglo-American Feminisms and Gender Studies (Cixous, Kristeva; Showalter, Butler), Marxism (Lukács) and Frankfurt School (Adorno and Horkheimer, Benjamin), Foucault, Cultural Materialism (Williams) and New Historicism (Greenblatt), Deconstruction (Derrida) and American Deconstruction (De Man, Hillis Miller, Bloom, Hartman), Postmodernism (Lyotard versus Jameson and Habermas; Baudrillard), Postcolonialism and Race (Said, Spivak, Bhabha), Recent French Thought (Deleuze and Guattari, Badiou), Posthumanism and Animal Studies/Speciesism (Haraway, Hayles), The Futures of Theory (New Media Studies, Digital Theory, New Economic Criticism, Speculative Realism, Ecocriticism, Memory & Trauma Studies, Affect Theory, Religion and New Atheism).

- 'Frontiers in Western Literature' (core course, co-taught)

This course included lectures/seminars on the notion of 'frontier' in the West (especially 18th to 20th American culture and history), human vs. animal (Kafka, 'The Metamorphosis'; Derrida, *The Animal That Therefore I Am*), human vs. inhuman and machine (Gibson, *Neuromancer*; Haraway, 'A Cyborg Manifesto''), life vs. death, survival & ghosts (Poe's short stories; Blanchot, 'Literature and the Right to Death'), reason vs. madness (Charlotte Perkins Gilman, 'The Yellow Wallpaper'; Foucault, *History of Madness*).

- Research Methods for MA and PhD students (co-taught; 2018-2019)

While at Cardiff University (1995-2017)

- Lectures on photography; digital culture and virtuality (Year One)

- BA modules on the Postmodern American Poetry, French Theory (double modules); American Renaissance (Poe, Hawthorne, Melville), Postmodern American Fiction (Pynchon; Barth, Barthelme, Gass, Coover), Modernist Fiction (Joyce, Faulkner, Beckett), Modernist American Poetry (T. S. Eliot, Pound, Williams, Objectivist poets, Stevens, Zukofsky, H. D.), Derridean Deconstruction, 'Speed'.

- MA modules on 'Digital Theory', 'Critical and Cultural Theory' (Core Course I: history of critical theory, structuralism, post-structuralism, postmodernism, deconstruction; Core Course II: community, Speculative Realism, technicity, corporeality, new media), 'The French Freud', 'Postmodernity', 'Derridean Deconstruction in the 1990s', 'Research Methods'.

- PhD Reading Group (texts by French, German and Anglo-American theorists and philosophers), PhD Training Workshop (jointly with Philosophy).

I had a major input in revising and updating the Centre for Critical and Cultural Theory's MA Programme in the years 1998-2000, 2011-2012 and 2015 onwards, and was Programme Director from 2011 (Chair from 2013) until I resigned in June 2017.

I was the 'subject lead' for Critical and Cultural Theory in the South, West and Wales Doctoral Training Partnership (SWW-DTP), a consortium of 8 universities (Cardiff, Aberystwyth, Exeter, Bristol, Bath, Bath Spa, Southampton and Reading), non-academic partners (e.g. National Museum of Wales), with international affiliations (Centre for British Studies at Humboldt Universität zu Berlin; Kyoto University;

University of Texas, Austin; Virginia G Piper Centre for Creative Writing, Arizona State University; Zhejiang University, China).

While at University of Wales, Swansea (1991-1994)

- Tutorials on set texts and critical theory for third-year undergraduates: Shakespeare, various 19th- and 20th-century texts (Conrad, Joyce, Lawrence, Woolf, T. S. Eliot, Yeats), and poststructuralism (Derrida, Lacan).

- Seminars / Modules on Modernism and Postmodernism in American poetry, '"Other trends" in Modernist Fiction' (Lewis, Stein, Dos Passos, Faulkner, Lowry), 'Postmodernism in American Fiction' (Pynchon, Barth, Abish, Nabokov, Coover and Gass), 'In the Wake of the *Wake*' (comparative literature seminar including *Finnegans Wake*, Gass, Beckett, Brooke-Rose, Cage, Arno Schmidt, Brazilian concrete poetry, Sollers, Derrida, Cixous, Maurice Roche, etc.).

- Lectures on *Ulysses*, *The Crying of Lot 49*, *Midnight's Children*, *The French Lieutenant's Woman*, *Flaubert's Parrot*; Yeats's poetry; postmodernism, and poststructuralism (Derrida, De Man, Lacan).

- MA Seminars on *Nostromo* (Swansea-Brest MA), Poststructuralism (MA in English and Philosophy).

- Supervision of M.Phil. and Ph.D. students on Woolf and Forster.

While at Corpus Christi College, Cambridge (1988-1991)

- Tutorials in connection with the English Tripos for various colleges on:
  Gender and writing (Joyce, Woolf, feminist criticism), Parody and intertextuality in 18th- to 20th-century literature, Critical theory (esp. contemporary French theory), Foreign language and literature paper of the English Tripos (literature in translation: Sartre's *Les Mots*), English literature and its background: 20th century, The contemporary American novel (Pynchon), Literature, politics, mythology: conceptions of Irishness (Joyce, Yeats, Heaney, Muldoon), Practical criticism.

- Lectures on Pynchon for the English Faculty (1990).

While at Worcester College, Oxford (1985-1988)

- College Tutor in French language and literature
- **1986**: Supervision of Oxford graduates on Translation Theory
- **1987-1988**: Private tuition on English literature and French/English translation for OISE (Oxford Intensive School of English)

While a student at the University of Dijon (1981-1985)

Special talks and/or seminars on Wycherley, Johnson, Pound, Pynchon, Lawrence and the Oxford Movement

Teaching outside the Institution

Jan. 2003	Free-standing postgraduate course on postmodernity at the University of Nantes as part of Cardiff ENCAP's Erasmus programme
April 1999	Visiting Lecturer at the University of Cyprus, Nicosia
July 1998	*Finnegans Wake* seminar at the Joyce Summer School, University College Dublin
May 1996	Seminar (in Italian) on Derrida's '*Che cos'è la poesia?*', University of Bergamo
Spring 1994	Lecture course on 'Aspects of the 18th- and 19th-century English novel' (*Joseph Andrews*, *Tristram Shandy*, *The Monk* and *Frankenstein*); two one-day seminars on Derrida and Lacan for postgraduate students and staff as a Visiting Professor at the Faculty of Foreign Languages and Literatures, University of Pisa

Research Supervision

While at Cardiff University, I have successfully supervised eleven Ph.D. students from Malta, Germany, Switzerland and Britain. Before leaving for SJTU, I was supervising four full-time and one part-time students from several countries (UK, United States, Syria, Canada) on a range of literary, critical and cultural topics: Lewis Carroll and metaphysical realism; gender stereotypes and tropes of female power in video games; a taxonomy of narratives via Grant Morrison's comic books; a critical history of the concept of literariness; contemporary 'post-projective' poetics (creative and critical work). I usually supervised an average of two M.A. dissertations per academic year and I have also acted as internal examiner to six Ph.D. dissertations.

Due to the age limit imposed on potential supervisors in China, I have only been able to take on one doctoral student at SJTU, working on animal narratology.

Appointments as External Examiner (PG degrees, PhDs, etc.)

Oct. 2021	PhD: Talia Abu, 'Guilt and James Joyce's *Finnegans Wake*', Hebrew University of Jerusalem
Sept. 2012	PhD: Alexander Hope, 'Returning to the Abyss; Metaphor, or the Negotiation between Sensible and Intelligible', Lancaster University
April 2009	PhD: Zlatan Filipović, 'Paul de Man: Reading the Inhuman', Goldsmiths College, London
2008-2012	External examiner for the MA in Cultural Studies, School of Fine Arts, History of Arts and Cultural Studies, University of Leeds
Oct. 2004	MLitt Dissertation: Zlatan Filipović, 'Approaching the Space of *Ulysses*', Goldsmiths College, London (with two accompanying essays: 'The Crisis of Cogito' and 'Paul de Man: Allegories of Ideologies')
April 1997	PhD: Finn Fordham, '"Languishing Hysteria? The Clou Historique?" Lucia Joyce in *Finnegans Wake*', Birkbeck College, London
July 1994	PhD: Lesley McDowell, 'The "Feminine Fictions" of James Joyce', University of Glasgow

Administration

(in my previous appointment at Cardiff University, disregarding ex-officio memberships, until July 2017):

Oct. 2015- Member of the created School-wide Postgraduate Teaching Management Board

Autumn 2015 Organized the fortnightly Wednesday Research Seminars of the Centre for Critical and Cultural Theory

Nov. 2013- 'Subject lead' for Critical and Cultural Theory in the South, West and Wales Doctoral Training Partnership (SWW-DTP)

Nov. 2013- Chair of the Centre for Critical and Cultural Theory

Sept. 2011- Director of PGR Studies for the Centre for Critical and Cultural Theory; also involves membership of relevant staff-student panels and jointly making funding awards to postgraduate students

Sept. 2008- Personal Tutor (across all years)

Sept. 2004- Admissions Tutor for the MA and PhD in Critical and Cultural Theory

2003-2005 Co-responsible for the Erasmus Programme (staff exchange)

1995-2007 Library and IT representative (member of Library and IT Committee); 'web provider' for the Centre for Critical and Cultural Theory and the former BA in Cultural Criticism (1999-2006)

1997-2003 Member of Research Committee

1995-1998 Organized the fortnightly Monday Research Seminars of the Centre for Critical and Cultural Theory

Public Engagement

- Foreign advisor/consultant at the 'Exploratory Workshop' for Philosophy for the nationwide educational forum on the future of Romanian higher education and research until 2030: '*Diaspora şi prietenii săi* [Diaspora and Its Friends], 2016', Timişoara (opened by the President of the Republic himself and attended by the Minister of Education, with whom we had various discussions). See http://www.diaspora-stiintifica.ro/

- Report on UK Higher Education in the new fees regime as part of a specially commissioned, international supplement on 'The Crisis of the Humanities' (*Criza educaţiei umaniste*), *Dilema Veche* [leading weekly magazine for socio-cultural and political dialogue in Romania], year VIII, no. 386 (7-13 July 2011), p. IV

- Public lecture on Jacques Derrida and deconstruction at the Alliance Française, Ploieşti (Romania), November 2007

- **S**creening of *D'Ailleurs Derrida*, followed by a discussion with film director Safaa Fathy, Chapter Arts Centre, Cardiff, May 2005

- Forum on 'Cyberespace et démocratie' at the Derrida *décade* on 'La démocratie à venir', Cerisy-la-Salle, July 2002

Interviews

- Several interviews for the national press on the occasion of international conferences: Romania (1997, 2001, 2005), Serbia (1996)

- A trilingual (English, French, Flemish) interview on languages in *Finnegans Wake* for the cultural programme 'Polyglot' on Radio 3 (BRT, Belgium), October 1992

International Links

I have kept regular contacts with (especially) the following universities and research centres:

- University of Malta, Department of English: regular collaboration for conferences, publications, staff and student exchanges. Together with other scholars, mainly from Denmark (IT University of Copenhagen) and the United States, I was instrumental in setting up the international 'Digital Games and Literary Theory' network and involved in planning its first international conference (see above)

- Université Paris 8: Centre d'études féminines et d'études de genre (founded by Hélène Cixous)

- ITEM-CNRS (Institut des Textes et Manuscrits Modernes) research groups on contemporary literary manuscripts, Paris

- Several universities in Romania (mainly Bucharest, incl. CESIC [Centre of Excellence for the Study of Cultural Identity]; UPG Ploieşti, Babeş-Bolyai University [Cluj-Napoca]): publication and conference collaboration

- University of Barcelona: Centre Dona i Literatura (UNESCO-sponsored): publication and conference projects around Hélène Cixous

- Charles University, Prague: Centre for Critical and Cultural Theory; publication collaboration on Joyce, deconstruction, poetics and technology

- Cardiff University: members of the former Centre for Critical and Cultural Theory